

# **Bildungsplan 2016**

## **Standardstufe 6 - Sprachmittlung**

## **Inhalt:**

Definition Sprachmittlung

Abgleich der Definitionen in den Bildungsplänen 1994 – 2016

Bildungsplan 2016

Didaktische Prinzipien

Sprachmittlungskompetenz

Ziele des Lernprozesses

Sprachmittlungsstrategien

# Bildungsplan 2016 – Standardstufe 6

## Sprachmittlung - Definition

Sprachmittlung ist die adressaten-, sinn- und situationsgerechte Übermittlung von Inhalten geschriebener und gesprochener Sprache von einer Sprache in die andere.

(Rössler, 2008) [www.phil.uni-passau.de](http://www.phil.uni-passau.de)

→ Formen der Sprachmittlung:

Übersetzen – Paraphrasieren – Zusammenfassen – Dolmetschen

# Bildungsplan 2016 – Standardstufe 6

## Sprachmittlung

### **Bildungsplan 1994 Gymnasium 1. Fremdsprache Klasse 6**

#### Arbeitsbereich 1: Sprachliche Fertigkeiten

- Hören und Sprechen
- Lesen und Schreiben
- Übersetzung

*Zur Kontrolle des Verständnisses übersetzen die Schülerinnen und Schüler einzelne Wendungen und Sätze ins Deutsche. Durch den Vergleich mit der Muttersprache erfassen sie grammatische und idiomatische Besonderheiten.*

# Bildungsplan 2016 – Standardstufe 6

## Sprachmittlung

### **Bildungsplan 2004 Gymnasium Kompetenzen und Inhalte 1. Fremdsprache Klasse 6**

- Kommunikative Fertigkeiten
- Hör- /Sehverstehen
- Sprechen
- Leseverstehen
- Schreiben
- Sprachmittlung

*Die Schülerinnen und Schüler können in elementaren zweisprachigen Situationen mündlich vermitteln, in denen ihnen vertraute Inhalte in bekanntem Wortlaut zur Sprache kommen; einzelne Sätze und Wendungen ins Deutsche übersetzen und dabei durch den Vergleich mit der Muttersprache grammatische und idiomatische Besonderheiten erfassen.*

# Bildungsplan 2016 – Standardstufe 6

## Sprachmittlung

### Bildungsplan 2016 Standardstufe 6 Englisch

#### 3.1.3 Funktionale kommunikative Kompetenz

- Hör- /Hörsehverstehen
- Leseverstehen
- Sprechen – An Gesprächen teilnehmen
- Sprechen – Zusammenhängendes monologisches Sprechen
- Schreiben
- Sprachmittlung
- Sprachliche Mittel

#### 3.1.3.6. Sprachmittlung

*Die SuS können in einfachen zweisprachigen Alltagssituationen vorgegebene Informationen zu altersgerechten Themen unter Anleitung sinngemäß und adressatengerecht übertragen. (S. 13)*

# Bildungsplan 2016 – Standardstufe 6

## Sprachmittlung

### Didaktische Prinzipien

- Anknüpfung an „Vorwissen“
- *contextual appropriateness of learner contribution*
  - für eine gelungene Sprachmittlung ist die situative Angemessenheit und das adressatengerechte Sprechen von hoher Bedeutung
  - dabei gilt das kommunikative Paradigma der Verständlichkeit “*message before accuracy and fluency*”
- Differenzierung
- Anforderungsprogression

# Bildungsplan 2016 – Standardstufe 6

## Sprachmittlung

### **Sprachmittlungskompetenz im Fremdsprachenunterricht**

- Sprachbewusstheit - Prozessbezogene Kompetenz 2.1
- Interkulturelle kommunikative Kompetenz 3.1.2
- Sprachlich-kommunikative Kompetenz
  - Hör-/Hörsehverstehen 3.1.3.1,
  - Leseverstehen 3.1.3.2,
  - Sprechen 3.1.3.3,
  - Text- und Medienkompetenz 3.1.4
- Strategien und Methoden
  - z.B. bei Verständnisproblemen nachfragen 3.1.3.3 (6) und
  - Kompensationsstrategien anwenden 2.1



# Bildungsplan 2016 – Standardstufe 6

## Sprachmittlung

### **Ziele des Lernprozesses**

- Interkulturelle Handlungsfähigkeit
- reale oder virtuell realisierte Handlungssituation
- Kommunikationserfahrung ohne Sprechhandlungsdruck

(Jürgen Kurtz)

# Bildungsplan 2016 – Standardstufe 6

## Sprachmittlung

### Sprachmittlungsstrategien Standardstufe 6

- **Inhalt:** zusammenfassen, umstellen, auswählen, weglassen, markieren
- **Wortschatz:** paraphrasieren, ersetzen, das Gegenteil nennen, Unwichtiges auslassen
- **Grammatik** (z.B. Syntax) : ersetzen, vereinfachen
- **Nicht-sprachliche Ebene:** Mimik, Gestik, Körpersprache

# Bildungsplan 2016 – Standardstufe 6

## Sprachmittlung

**Beim Lernprozess Hilfsmittel zur Verfügung stellen!**

**Beispiele:**

- *word bank*
- *method cards*
- Redemittel (z.B. *agreeing – disagreeing*)

→ Anknüpfung an Vorwissen, **Differenzierung** und **Anforderungsprogression**

# Bildungsplan 2016 – Standardstufe 6

## Sprachmittlung

### **Gruppenarbeitsauftrag:**

- Welche der im BP 2016 genannten Teilkompetenzen finden in der Bespielaufgabe Anwendung?
- Welche Sprachmittlungsstrategien werden eingesetzt?